

VOCABULAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS

DU JEU DE BALLE AU MUR

(Handball)

Suivant quelques auteurs la " *balle au mur* " (Handball) serait d'origine celtique. La première mention authentique de ce jeu, selon les annales de l'Irlande, existe en l'an 3370 A. M., ou 1,879 années avant l'ère chrétienne. Ce divertissement fut introduit en Grèce au 12^e siècle avant le Christ, au temps de l'organisation des jeux olympiques.

Lors de la conquête de la Gaule, les Romains firent connaître l'*Harpaste*, qui, modifié, devint le jeu de paume (joué avec la paume de la main). Dès 1316, des ouvrages français en font mention. C'est de ce dernier amusement que certains écrivains font descendre le jeu de balle au mur. Celui-ci est surtout en vogue dans l'ancienne Gascogne.

On désigne sous le nom générique de *paume* ou *pelote basque* différentes variétés de la paume, pratiquées dans les pays basques. Il y a le *rebot*, le *trinquet*, le *long bert*, le *blaid à main nue*, le *blaid à chistera* ou *gant d'osier*, le *blaid à pala* ou *palette*, et la *quiniéla*.

En Angleterre, ce jeu connu sous le nom de " *Fives* " (1), est beaucoup joué aux écoles et aux universités. Transplantée en Amérique, vers 1840, la balle au mur, jouée à la main nue, à la palette ou au battoir, est devenue très populaire dans presque tous les collèges des États-Unis et du Canada.

BALLE AU MUR -HANDBALL

A.--LE CHAMP DU JEU

Ligne des courtes, raie de service	<i>Ace line, inner line, service line, short line</i>
Allée, fronton, jeu, piste, rectangle	<i>Alley, ball court, court</i>

(1) La raison de cette appellation est obscure. Quelques-uns prétendent que ce nom vient du fait qu'à l'origine le nombre de joueurs se chiffrait à cinq (five) dans chaque camp ; d'autres le tirent de l'argot "fives," désignant les cinq doigts, la main ; plusieurs dictionnaires disent que c'est parce que trois cinq (*three fives*) ou quinze, sont comptés pour marquer la partie

Arrière-jeu	<i>Back-court</i>
Hors-jeu	<i>Outer-court</i>
Mur de fond, mur de rebot	<i>Back wall</i>
Mur de face, fronton	<i>Front wall</i>
Tribune, gradin	<i>Gallery</i>
Jeu intérieur	<i>Inside ground</i>
Ligne des outres	<i>Low line, over line, tell-board</i>
Lignes de côté, les cordes	<i>Side lines</i>
Mur latéral	<i>Side wall</i>

B.--LES POSITIONS

1.--Extérieures.

Fanat que	<i>Fan</i>
Arbitre	<i>Referee</i>
Marqueur	<i>Scorer</i>

2.--Intérieures.

Concurrents	<i>Contestants</i>
Peloteur, joueur de balle au mur	<i>Handball player</i>
Buteur, avant, fort	<i>Inside player</i>
Retourneur, arrière, foncier	<i>Outside player</i>
Partenaire	<i>Partner</i>
Servant, serveur	<i>Server</i>

C.--LES ACCESSOIRES

Balle, pelote	<i>Ball, handball, sphere</i>
Gant	<i>Glove</i>
Sans doigts	<i>Fingerless</i>
Avec doigts	<i>Full fingered</i>
Mitaine	<i>Mitt</i>
Poignetière	<i>Wrist pad</i>
Bracelet	<i>Wrist strap</i>

D.--LE JEU

Point	<i>Ace, point</i>
Attraper la balle, la pelote	<i>Catch the ball (To)</i>
Choix du champ	<i>Choice of ground</i>
Courbe (Une)	<i>Curved ball</i>
Couper la balle	<i>Cut the ball (To)</i>
Balle morte	<i>Dead ball</i>
Lancer	<i>Delivery</i>

Égalité de points, partie nulle	<i>Draw</i>
Coup de longueur	<i>Drive</i>
Vol	<i>Fly</i>
Faute	<i>Foul</i>
Partie	<i>Game</i>
Ramasser la pelote	<i>Gather the ball (To)</i>
Main, service	<i>Hand</i>
Main perdue, service perdu	<i>Hand out</i>
Empêchement, gêne	<i>Hinder</i>
Buter la balle	<i>Hit the ball (To)</i>
Bond	<i>Hop</i>
Manche, reprise	<i>Inning</i>
Tuer la balle	<i>Kill the ball (To)</i>
Joute	<i>Match</i>
Quadrette	<i>Four-handed</i>
Simple	<i>Single-handed</i>
Pardessus	<i>Over</i>
Placer la balle	<i>Place the ball (To)</i>
Jouer la balle courte	<i>Play the ball short (To)</i>
Retourner la balle	<i>Recover the ball (To)</i>
Relance	<i>Return</i>
Relancer, renvoyer, reprendre la balle	<i>Return the ball (To)</i>
Partie liée	<i>Rubber</i>
Coup de coin	<i>Scoop to corner</i>
Marquer, compter	<i>Score (To)</i>
Servir	<i>Serve (To)</i>
Service, but	<i>Service</i>
Service de ligne	<i>Line service</i>
Balle de service	<i>Service ball</i>
Série	<i>Set</i>
Courte	<i>Short</i>
Balle courte	<i>Short ball</i>
Camp	<i>Side</i>
Résultat, pointage, état de la partie	<i>Tally</i>
Équipe	<i>Team</i>
Tirage au sort	<i>Toss</i>
Tirer au sort, à pile ou face l'ordre du jeu	<i>Toss for choice of ground (To)</i>
Buter la pelote	<i>Toss the ball (To)</i>
Défaut de l'adversaire	<i>Weakness of opponent</i>

Bibliographie :

Le Code de la Vie, par Grand-Mère Annette, édition 1910-1911 ; Administration, 21, rue Ganneron, Paris (XVIII^e.)

Les Sports modernes illustrés, encyclopédie sportive illustrée, publiée sous la direction de P. Moreau et G. Voulquin, 1915. Librairie Larousse, 19, rue du Montparnasse, Paris.

Dictionnaire des Connaissances pratiques, par E. Bouant, 1909, librairie Armand Colin, 5, rue de Mézières, Paris.

Sports Athlétiques, par Ern. Weber, 1905, Garnier Frères, libraires-éditeurs, 6 rue des Saints-Pères, Paris.

Encyclopédie des Sports, publiée sous la direction de M. Philippe Daryl ; *Jeux de Balle et de Ballon*, par un juge du Camp, 1894, Librairies-Imprimeries réunies, 7, rue Saint-Benoit, Paris.

Les Jeux de Collège, par les RR. PP. C. De Nadaillec et J. Rousseau, S. J., 1875, librairie de J. Delalain et Fils, rue des Écoles, 56, Paris.

Grande Encyclopédie générale des Jeux, par Benjamin Pifteau, Arthème Fayard, libraire-éditeur, 78, Boulevard Saint-Michel, Paris.

Tennis, Hockey, Paumes, Balles et Boules, par Max Decugis, etc., Pierre Lafitte et Cie, 90, avenue des Champs-Élysées, Paris.

ALFRED VERREAULT.